**ДЕПАРТАМЕНТ ОБРАЗОВАНИЯ ГОРОДА МОСКВЫ**

**ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ СРЕДНЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ ГОРОДА МОСКВЫ**

**КОЛЛЕДЖ СВЯЗИ № 54**

**Контрольно-измерительные материалы**

**для дисциплины «Иностранный язык»**

**по ПРОГРАММе профессионального модуля**

**«Оформление и перевод технической документации на английском языке»**

для четвертого курса группы РРТ 9-1

по специальности: 210721 «Радиосвязь, радиовещание и телевидение»

за 2014-2015 учебный год.

Составитель-Климова И.В.

Москва

2014

**Пояснительная записка**

к материалам для зачета по дисциплине «Оформление и перевод технической документации на английском языке».

Вопросы к зачету по дисциплине «Оформление и перевод технической документации на английском языке» предназначены для студентов четвертого курса в учреждениях среднего профессионального образования для специальности технического профиля 210721 «Радиосвязь, радиовещание и телевидение».

Тематические вопросы составлены на основе примерной программы по учебной дисциплине «Оформление и перевод технической документации на английском языке» для специальностей СПО и соответствует требованиям к уровню владения обязательным минимумом по английскому языку за четвертый курс.

Тематический аспект зачета охватывает весь материал, изученный студентами за период обучения.

Основной целью проведения зачета является подведение итогов усвоения учебного материала по дисциплине; проверка теоретических знаний, а также контроль навыков устной монологической речи обучающихся.

Структура зачета состоит из двух частей, одна из которых предполагает устное высказывание по одной из предложенных тем из 15-20 фраз, вторая-ответ по теории технического перевода.

Данный материал адресован преподавателям иностранного языка.

**Вопросы к зачету.**

1. Что такое технический перевод?

2. Рассказать последовательность полного письменного перевода.

3. Перечислить виды переводов.

4. Что такое реферативный перевод?

5. Что такое аннотационный перевод?

6. Что такое перевод «экспресс-информации»?

7. Чем отличаются последовательный и синхронный переводы?

8. Что такое «термин»?

9. Что такое «неологизм»?

10. Назвать способы словообразования.

11. Назвать типы сокращений.

12. Что такое интернациональные слова?

13. Что такое псевдоинтернациональная лексика?

14. Что такое образная и необразная фразеология?

15. Назвать типы передачи безэквивалентной лексики

16. Чем отличаются дословный и буквальный переводы?

17. Что такое трансформационный перевод?

18. Что такое экстралингвистические аспекты языка?

19. Рассказать об артиклях.

1. **ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД И ОБМЕН НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ИНФОРМАЦИЕЙ**

**Технический перевод – это перевод, используемый для обмена специальной научно-технической информацией между людьми, говорящими на разных языках.**

Целью этого перевода на русский язык должно быть использование принципиально новых сведений о научно-техническом прогрессе.

А это значит, что в своей работе технический переводчик часто имеет дело с самым новым материалом (причем качественно новым и еще никому у нас не известным), для восприятия которого нужна определенная подготовка, нужны специальные знания.

Научно-техническую информацию, поступающую к нам, можно разделить на три потока:

1) патентную литературу, являющуюся основной формой обмена, так как все новое в области науки и техники официально оформляется в виде патента и его производственных форм;

2) периодику, специально предназначенную для обмена научно-технической информацией;

3) различные периодические и непериодические издания и другие источники информации, не предназначенные специально для научно-технического обмена, но могущие использоваться для этой цели.

Технический перевод охватывает несколько форм или способов обработки оригинала переводчиком. Существует письменный перевод, реферативный перевод, аннотационный перевод, перевод типа «экспресс-информация», последовательный перевод, синхронный перевод, консультативный перевод, описательный перевод, дословный и буквальный перевод, трансформационный перевод, антонимический перевод, каждый из которых имеет свои особенности и свои законы.

**2. ВИДЫ ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА**

**1 Полный письменный перевод - основная форма технического**

**перевода**

Из всех видов технического перевода полный письменный перевод является основной формой и вот почему:

1. Вся практически используемая научно-техническая информация (например, покупаемый за границей патент, инструкция, сопровождающая приобретаемое за рубежом оборудование) обрабатывается в форме полного письменного перевода.

2. Правила перевода, подробно рассматриваемые дальше и имеющие значение инструкции, показывающей, что и в какой последовательности делать при переводе полностью относятся только к полному письменному переводу, так как при выполнении других видов технического перевода отдельные этапы работы, перечисляемые правилами, выпадают.

3. Все остальные виды технического перевода являются производными формами полного письменного перевода, его сокращенными вариантами.

*ПРАВИЛА ПОЛНОГО ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА*

1. Ознакомиться с оригиналом, внимательно просмотрев его. Если в результате такого ознакомления переводчик решит, что текст не может представлять интереса для заказчика, то он должен немедленно изложить свои соображения о целесообразности дальнейшей работы лицу, ответственному за работу переводчика.

Если подобных сомнений не возникнет, то нужно прочитать весь текст, пользуясь по мере надобности рабочими источниками информации: словарями, справочниками, специальной литературой и т.д. Работу со специальной литературой можно начать и до полного прочтения текста, если в результате предварительного ознакомления с оригиналом станет ясно, к чему нужно подготовиться заранее.

2. Сделать черновой перевод текста, последовательно работая над логически выделяемыми частями оригинала по следующей схеме:

а) Выделить законченную по смыслу часть текста (предложение, абзац, период) и усвоить ее содержание.

б) Перевести выделенную часть текста, т.е. передать ее содержание по-русски в письменной форме, полностью отвлекаясь от оригинала (не глядя в 7 него) и постоянно следя за стилем, т.е. за качеством, единообразием и логикой изложения.

в) Сверить переведенную часть текста с соответствующим местом оригинала, чтобы восполнить пропущенное (имеется в виду фактическая информация, а также другие пропущенные сведения).

3. Окончательно отредактировать перевод, прочитав его про себя, чтобы еще раз проверить качество и логику изложения всего перевода и внести необходимые поправки.

*Примечание:* Редактирование, т.е. работа над стилем, на предыдущем этапе касалось, прежде всего, частей текста; на данном завершающем этапе предметом редактирования становится весь текст перевода в целом.

**2 Реферативный перевод**

Название «реферативный перевод» происходить от слова «реферат». Реферат - это краткое изложение сущности какого-либо вопроса. Однако способы краткого изложения сущности вопроса могут быть разными. В области технического перевода определились три формы составления реферата, которым соответствует три самостоятельных вида технического перевода:

а) реферативный перевод;

б) перевод типа «экспресс-информация»;

в) сигнальный перевод главных пунктов формулы изобретения (перевод патентных рефератов).

**Реферативный перевод — это полный письменный перевод заранее отобранных частей оригинала, составляющих связный текст.**

Как правило, реферативный перевод должен быть значительно короче оригинала (раз в 5-10 и более), так как в процессе работы требуется вывод (выброс) всей избыточной информации, количество которой прежде всего зависит от характера оригинала.

Под характером оригинала понимают важность и доступность излагаемого материала, а также манеру изложения, например многословность, лаконичность, склонность к повторениям, отступлениям и экскурсам в смежные области.

Работа над реферативным переводом состоит из следующих этапов:

1) Предварительное знакомство с оригиналом, просматривание специальной литературы для ознакомления с данной областью и ее терминологией, внимательное чтение всего текста.

2) Разметка текста с помощью квадратных скобок для исключения его второстепенных частей и повторений (исключаемые части текста берутся в скобки).

3) Чтение оставленных мест и устранение возможных диспропорций и несвязности.

4) Полный письменный перевод части оригинала, оставшейся за скобками, которая должна представлять собой связный текст, построенный по тому же логическому плану, что и оригинал.

**3 Аннотационный перевод**

**Аннотационный перевод – это вид технического перевода, заключающийся в составлении аннотации оригинала на другом языке.**

**Аннотация специальной статьи, или книги - это краткая характеристика оригинала, излагающая его содержание в виде перечня основных вопросов и иногда дающая критическую оценку.**

Из этого определения вытекает, что такая аннотация должна дать читателю представление о характере оригинала (научная статья, техническое описание, научно-популярная книга и т.д.), о его строении (краткие вопросы и в какой последовательности разбираются, к каким выводам приходит автор и т.д.), а также об объеме оригинала, качестве изложения, актуальности, обоснованности выводов и о других подобных моментах, характеризующих оригинал. Слова определения «...излагающая его содержание...» не означают, что аннотация этого рода действительно излагает содержание оригинала, так как изложение содержания в виде перечня основных вопросов есть только способ характеристики содержания, а не его фактическое изложение.

Главное отличие аннотации статьи или книги - это характеристика оригинала.

Объем аннотационного перевода, сравнительно с оригиналом, определяется либо заказчиком, либо редактором, либо самим переводчиком в зависимости от конкретных условий, однако аннотации объемом более 500 печатных знаков практически не делаются.

**Перевод типа «экспресс-информация**

**Перевод типа «экспресс-информация» есть вид письменного технического перевода, заключающийся в составлении на русском языке реферата иностранной научно-технической статьи или патента без предварительного сокращения оригинала,**

Реферат типа «экспресс-информация» составляется иначе: переводчик просто детально изучает оригинал, а затем излагает его суть со своей точки зрения, по своему собственному плану, который может не совпадать с планом построения оригинального текста как в последовательности, гак и в подробностях изложения его смысловых частей, т.е. он может очень подробно передать какую-то одну часть текста и совершенно исключить из перевода другие его части, которые он не считает важными для понимания сути дела.

Для перевода типа «экспресс-информация» характерны прежде всего краткость и объективность.

**4.Консультативный перевод (перевод для специалиста)**

Консультативный перевод — это вид устного технического перевода, включающий устное аннотирование, устное рефератирование, выборочный перевод с листа и устный перевод заголовков, выполняемый консультантом-переводчиком или референтом-переводчиком, который может использовать знания заказчика в качестве основного источника специальной информации.

**3. ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ ПЕРЕВОДА НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

При переводе научно-технической литературы следует учитывать, что, хотя язык научно-технических текстов является частью общенационального языка, использует его лексику и грамматический строй, тем не менее, ему свойственны определенный стиль, отвечающий целям и задачам содержания научной литературы, а также ряд особенностей в области как терминологии, так и грамматики. 10

Для языка научно-технической литературы характерны наличие большого количества терминов, распространенность различных видов сокращений, предпочтение одних синтаксических оборотов другим, особенность перевода ряда грамматических конструкций, эллиптический характер выражения мысли и т.п.

Основной стилистической чертой научно-технической литературы является краткость изложения материала и четкость формулировок. Одним из главных отличий языка технической литературы от языка художественной литературы является значительная насыщенность текста специальными терминами, которые часто отсутствуют не только в обычных, но и в терминологических словарях. По мере расширения границы человеческих знаний растет потребность в новых определениях понятий как в освоенных, так и в новых областях науки и техники, и, соответственно, расширяется словарный состав, причем расширение идет, в основном, за счет новых терминов.

При переводе научно-технических текстов требуется совершенно отчетливое знание новой терминологии и умение точно передать ее на русском языке. В этом и заключается одна из главных трудностей перевода.

Основные требования, которым должен удовлетворять хороший перевод, сводятся к следующему:

1. Точная передача текста оригинала.

2. Строгая ясность изложения мысли при

1. Точная передача текста оригинала.

2. Строгая ясность изложения мысли при максимально сжатой и лаконичной форме, присущей стилю русской научно-технической литературы.

3. Полное соответствие перевода общепринятым нормам русского литературного языка. Это необходимо учитывать при переводе отсутствующих в русском языке и характерных для английского языка синтаксических конструкций. Кроме того, следует все время помнить о том, что смысловая насыщенность в английском языке ослабляется к концу предложения, тогда как в русском языке, наоборот, смысловые нарастание идет от начала предложения к его концу.

**4. ПОНЯТИЕ О ТЕРМИНЕ**

Термины – это слова или словосочетания, которые имеют специальное, строго определенное значение в той или иной области науки и техники. Они точно выражают понятия, процессы и названия вещей, присущие какой-либо отрасли производства.

Для правильного понимания и перевода терминов необходимо также знать морфологическое строение терминов, семантические особенности, отличающие их от общеупотребительных слов, основные типы терминов-словосочетаний, их структурные особенности и специфику употребления.

Термин должен по возможности быть кратким и точным. Под точностью термина понимается его способность правильно ориентировать, иными словами

буквальное значение составляющих его компонентов должно соответствовать смысловому содержанию.

**Морфологическое строение терминов**

Все термины по своему строению делятся на:

1. простые – feeder фидер;

2. сложные – clock-work часовой механизм;

3. термины-словосочетания – earth fault замыкание на землю

**Термины-словосочетания**

В научно-технической терминологии встречается большое количество терминов, состоящих из нескольких компонентов.

Многокомпонентные термины могут представлять собой:

а) словосочетания, в которых смысловая связь между компонентами выражена путем примыкания. Например: brake landing посадка с торможением;

б) словосочетания, компоненты которых оформлены грамматически (с помощью предлога или наличия окончаний). Например: rate os exchange валютный курс.

В смысловом отношении термины-словосочетания являются цельными лексическими единицами.

Термины-словосочетания подразделяются на три типа.

К первому типу относятся термины-словосочетания, оба компонента которых являются словами специального словаря. Они самостоятельны и могут употребляться вне данного сочетания, сохраняя присущее каждому из них в отдельности значение, например: brake тормоз, gear привод, шестерня и др.

Однако термин-словосочетание, состоящий из этих компонентов, приобретает новое значение. обладающее известной смысловой самостоятельностью, например: brake gear тормозное оборудование.

Характерным для терминов-словосочетаний первого типа является возможность их расчленения и выделения составляющих компонентов – самостоятельных терминов.

Ко второму типу относятся термины-словосочетания, в которых, как правило, только один из компонентов является техническим термином, а второй относится к словам общеупотребительной лексики. Компонентами этого типа могут быть либо два существенных, либо прилагательное и существительное. Этот способ образования научно-технических терминов более продуктивен, чем первый, где оба компонента являются самостоятельными терминами, например: square signal прямоугольный сигнал.

К третьему типу относятся термины-словосочетания, оба компонента которых представляют собой слова общеупотребительной лексики, и только сочетание этих слов является термином. Такой способ образования научно-технических терминов не является продуктивным.

Термины третьего типа терминологически неразложимы, и связь между компонентами наиболее тесная, например: fish plate рельсовая накладка. Компоненты терминов-словосочетаний, относящихся к третьему типу, могут употребляться в ряде случаев как обычное сочетание прилагательного с существительным, т.е. в своем прямом значении, например: flat ring плоское кольцо.

**5. ПОНЯТИЕ О НЕОЛОГИЗМАХ**

Неологизмы – это новые слова, появляющиеся в языке, или вновь появляющиеся значения существующего слова.

Новые слова возникают для образования как совершенно новых понятий, например: N-bomb нейтронная бомба, sputnik спутник, так и в ряде случаев для отражения новых значений уже существующих слов. Например: to down имеет не только значение спускаться, но и сбивать самолет.

Быстрое развитие науки и техники и особенно новых отраслей радиоэлектроники и авиации способствовало появлению в языке целого ряда неологизмов. С появлением радио в языке появились такие слова, как radiocontrol управление по радио.

Новые слова возникли для обозначения целого ряда понятий в области атомной техники. От слова atom образовались многие термины, например:

atomize распылять

atomization распыление

atomic energy атомная энергия

**Способы образования неологизмов**

В современном английском языке существуют следующие основные способы образования неологизмов:

1) аффиксация (которая подразделяется на суффиксацию и префиксацию)

2) конверсия

3) словосложение

4) сокращения

**Аффиксация**

а) *Суффиксация,* Наиболее продуктивными суффиксами в области научно-технической терминологии являются:

-ee payee получатель платежа

-ism synchronism синхронизм

-er pusher 1. выталкиватель; эжектор

2. толкающий воздушный винт

б) *Префиксация.* Наиболее продуктивными префиксами в области научно-технической терминологии являются:

re- со значением снова, заново

recount пересчитывать

de- придает слову противоположное значение

decolour обесцвечивать

inter- со значением между, взаимно

interconnection взаимосвязь

**Конверсия**

В английском языке во многих случаях новые слова образуются из существующих уже слов без всякого изменения их написания и произношения. Такой способ образования новых слов называется *конверсией.*

Наиболее распространенным видом конверсии является образование глаголов от имен существительных.

Так, от существительного generator генератор образован глагол to generator работать в генераторном режиме.

Глагол to doctor оказывать техническую помощь, ремонтировать, устранять недостатки образовался от существительного doctor.

**Словосложение**

Словосложением называется способ образования новых слов путем соединения двух слов в одно. Они пишутся слитно или через дефис, например:

timekeeper устройство для отсчета времени

Некоторые сложные неологизмы состоят из двух слов с предлогом между ними, например:

Trailer-on-flat трейлер на платформе

**Сокращения**

Англо-американской научно-технической литературе встречается большое количество разного рода сокращений, причем сокращаются как отдельные слова, так и словосочетания.

За последнее время тенденция образования новых слов путем сокращения существующих слов или словосочетаний усилилась. Рост числа сокращений объясняется тем, что сложные и словосочетания громоздки и неудобны, и естественно, появляется стремление передать их кратко, например:

Laser = light amplification by квантовый генератор и усилитель

stimulated emission of оптического диапазона или усиление

radiation света индуцированным испусканием излучения (лазер)

*Существуют следующие виды сокращений:*

**Буквенные сокращения** (инициальный тип сокращений)

а) Сокращенное слово - его первая буква, а сокращенное словосочетание -первые буквы компонентов. Сокращенные слова произносятся полностью:

Е. = east восток

Сокращенные словосочетания произносятся чаще всего как названия букв, составляющих сокращения:

i.h.p. = indicated horse-power индикаторная лошадиная сила

б) Иногда можно встретить сокращения типа: s/n или s. to n. = signal to noise отношение сигнала к шуму.

в) Часто сокращается часть словосочетания, например: fractional H P motor = микродвигатель.

г) В ряде случаев буквенному сокращению подвергается только первый элемент, который произносится как алфавитное название данной буквы:

N-bomb = Nitrogen bomb нейтронная бомба.

В следствии широкого употребления сокращений существует много омонимических форм, что создает известные трудности при выборе нужного значения, например:

s.f. = self-feeding с автоматической подачей

s.f. = signal frequency частота сигнала

sq. ft. = square foor квадратный фут

**2. Слоговые сокращения**

а) Слоговые сокращения представляют собой слова, состоящие из начальных слогов компонентов словосочетаний. Они пишутся слитно и читаются как одно слово:

maxcap = maximum capacity максимальная мощность

radsta = radio station радиостанция

intercorn = intercommunication система связи в самолетах

б) Сокращения, состоящие из букв или слогов:

sigma = shielded inert gas metal arc welding – дуговая сварка металлическим электродом в среде инертного газа

В технической литературе, и особенно в американской, такие сокращения могут образовываться путем сокращения начального слога первого компонента и конечного слова второго, например:

Sovprene – soviet isoprene совпрен – синтетическая резина, разрабо-танная в Советском Союзе

К сокращениям можно отнести так называемые «литерные» термины, где графическая форма буквы служит определением предмета:

A-ро1е A-образная опора

V-block V'-образный блок (двигателя внутреннего сгорания)

**3. Усеченные слова**

а) Усечение, при котором остается начальная часть слова:

sub = submarine подводная лодка

**4. Стяжение**

Целый ряд неологизмов, пополнивших техническую терминологию, образован путем стяжения. Сюда относятся такие слова, как electromatic (electric + automat) движущаяся с помощью электричества, laundromat (laundry + automat) автоматическая прачечная, motel (motor + hotel) мотель – гостиница для автотуристов и другие.

**Перевод неологизмов**

При переводе неологизмов необходимо знать способы из образования, уметь проанализировать структуру слова или словосочетания. Так, в слове follower суффикс –er обозначает действующее лицо или предмет — прибор, машину, приспособление, а значение основы - следовать следить за чем-либо.

Исходя из структуры слова, на основе контекста подбираем наиболее подходящее значение в русском языке для термина follower: 1) повторитель (катодный) (рад.), 2) следящий механизм.

**6. ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА.**

**ПЕРЕВОД СЛОВ**

**Установление значения слова**

Типы семантических (смысловых) соответствий между обоими языками можно в общем свести к следующим.

I. Значение английского слова полностью соответствует значению русского слова и, независимо от контекста, передается постоянно одним и тем же эквивалентом.

К этой лексике относятся: имена собственные и географические названия, названия месяцев и дней недели, числительные, некоторые научные и технические термины (hydrogen водовород, equator экватор и т.д.), В эту группу входит также часть общелитературной и политической лексики (braggart хвастун, coexistence сосуществование, detente разрядка напряженности (особенно между государствами), overstatement преувеличение; to initial (а treaty) парафировать (договор) и т.д.).

Такого рода лексика составляет, по подсчетам ученых, лишь около 30% общего словарного состава языка.

II. Однозначному английскому слову соответствуют в языке перевода несколько слов. Так, например, английское прилагательное clandestine имеет в русском языке четыре вариантных соответствия: тайный, нелегальный, подпольный, скрытый. Так, clandestine marriage переводится тайный брак, clandestine literature (organisation) нелегальная литература (организация), clandestine meeting подпольное (нелегальное) собрание, clandestine movement of capital (экон.) скрытое движение капитала.

III. К третьей группе относятся многозначные слова составляющие значительную часть английской лексики. Каждому многозначному слову соответствуют в русском языке несколько значений, зачастую совершенно отличных друг от друга.

Для перевода многозначного слова переводчик сначала отыскивает нужное значение, а затем уже в пределах данного значения находит наиболее соответствующее для данного контекста вариантное соответствие.

IV. Четвертую группу составляют слова, не имеющие в англо-русском словаре готовых соответствий. Однако следует иметь в виду, что ни один далее самый полный словарь не может дать всех оттенков значения слова, появляющихся в том или ином контексте, в том или ином специфическом окружении. Вместе с тем контекстуальное значение слова не является оторванным от потенций, заложенных в смысловой структуре слова, и это обстоятельство, при всей трудности нахождения порой русского соответствия, помогает поиску.

Так, например, существительное challenge БАРС дает в следующих значениях: 1. 1) вызов (на состязание, соревнование и т.п.); 2) вызов на дуэль; 2. сомнение; постановка под вопрос; лог. возражения против предпосылок рассуждения; 3. Юр. 1) отвод присяжного заседателя; 2) возражение (против чего-либо) в ходе процесса; 5. амер. 1) недопущение избирателя к голосованию; 16 2) требование об аннулировании избирательного бюллетеня иллрезультатов голосования; 5. уст. Претензия, притязание; 6. мор. опознавательные (сигналы); 7. оклик (часового); 8. вет. контрольное, проверочное заражение вакцинированных животных; 9. охот, лай собак, дающий знать что они напали на след. В «Дополнении к Большому англо-русскому словарю» (М.: Русский язык, 1980), именуемому в дальнейшем «Дополнение», включены дополнительно: 10. испытание, проба (своих) сил; напряжение сил; нечто, требующее мужества, труда и т.п. Кроме того, в одном из приведенных далее в словаре приемов challenge переводится задачи: the of a nuclear age задачи, которые ставит перед нами ядерный век,

**Интернациональные и псевдоинтернациональные слова**

В английском и русском языках есть слова, имеющие сходное написание или звучание и совпадающее по значению. Это так называемые интернациональные слова, которые появились либо в результате заимствования их одним языком у другого, либо путем заимствования их из какого-то третьего языка (чаще всего из французского, латинского или греческого). Например: parliament, diplomat, contrast, confrontation, federation и др. Число этих слов в языке ограничено. Большую их часть составляют научные термины.

Чаше, однако, переводчик сталкивается с псевдоинтернациональными словами. Псевдоинтернациональные слова можно разделить на две группы.

1. В первую следует отнести те английские слова, которые только по форме совпадают *с* русскими словами, но совершенно расходятся с ними по значению. Например, decade десятилетие; prospect перспектива, вид; ammunition боеприпасы; complexion цвет лица; actual действительный, реально существующий; accurate точный; верный, правильный; furor гнев, ярость.

2. Во вторую группу входят слова, которые совпадают в одном-двух значениях, но расходятся во всех остальных. Это такие слова, как: partisan партизан, но чаще приверженец одной партии; nation нация, но также народ, страна; государство; record рекорд, но наряду с этим запись, грампластинка; биография; протокол; деятельность; гласность и др.; cynical циничный, но также скептический; massive массивный, но также массированный; массовый; обширный и др.; discrimination дискриминация, но также разборчивость и др.; dramatic не только драматический и драматичный, но и замечательный; поразительный; эффективный; яркий; значительный.

**ПЕРЕВОД ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ.**

**Перевод необразной фразеологии**

В отличие от свободных словосочетаний, значения которых составляются из значений входящих в них компонентов, фразеологические единицы представляют собой сочетания, компоненты которых настолько семантически друг с другом связаны, что значение целого не выводится из совокупности значений входящий в него частей. В этом состоит идиоматичностъ 17 фразеологических единиц, воспроизводимых в речи как готовые образования. Например: to take effect вступить в силу, (it is) high time давно пора, самое время. В этих сочетаниях глагол take и прилагательное high утрачивают самостоятельные значения и образуют со вторыми компонентами (effect и time) семантические цельные фразеологические единицы.

Внешнее сходство (помимо раздельнооформленности) между фразеологической единицей и свободным словосочетанием может быть частичным или полным.

Частичным считается сходство, когда одно и то же слово выступает компонентом не только свободного словосочетания, но и фразеологической единицы.

Сравните:

blind man слепой (человек) – blind alley 1. тупик; 2. безвыходное положение

common error обычная ошибка — common sense здравый смысл

to make tables (bricks, wine, machines) делать, изготовлять, производить столы (кирпичи, вино, машины) — to make a point (of) обратить особое внимание на что-л.; придать чему-л. важное значение

Полным считается сходство, когда все сочетание может употребляться в речи либо как свободное, либо как фразеологически связное. Например:

red tape красная тесьма – red tape канцелярщина, волокита, бюрократизм

**Перевод образной фразеологии**

Образная фразеология широко используется в газетных статьях, очерках, обзорах. По способу перевода на русский язык образную фразеологию можно условно разделить на четыре группы.

1. Фразеологизмы, имеющие полное соответствие в русском языке и калькируемые целиком при переводе: to play with fire играть с огнем; the lion’s share львиная доля.

2. Фразеологизмы, частично не совпадающие по образности с русскими: to curse one’s stars проклинать свою судьбу; the root of the trouble корень зла; in full swing в полном разгаре.

3. Фразеологизмы, при переводе которых образ полностью заменяется: once in a blue moon в кои-то веки, раз в год по обещанию; to put one’s eggs into one basket поставить все на карту; by hook or by crook не мытьем, так катаньем; всеми правдами и неправдами.

4. Фразеологизмы, которые переводятся нейтральной лексикой: a skeleton in the cupboard тайна, секрет; through thick and thin решительно, упорно; невзирая ни на какие препятствия; to come (to get) down to brass tack (nails) перейти к сути дела; вникнуть в подробности.

**ПЕРЕДАЧА БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ**

В английском языке имеется большое число лексических единиц, не имеющих соответствий

**Транслитерация и транскрипция**

Прием транслитерации представляет собой передачу английского слова на русский язык путем воспроизведения его графической формы, т.е. буквенного состава слова. Слова, воспроизводимые путем транслитерации, не передают английского произношения, а воссоздают лишь архаичные особенности английской орфографии. Транскрипционный способ передачи английских слов и словосочетаний заключается в передаче русскими буквами их звукового облика, а не буквенного состава. Например: know-how – ноу-хау; General Motors – Дженерал моторс; laser – лазер.

Приемы транслитерации и транскрипции сравнительно редко применяются раздельно; чаще практикуется сочетание обоих приемов. Способы транслитерации и транскрипции применяются при передаче английских имен собственных, географических названий фирм, а также некоторых неологизмов и пр. Например: “Morning Star” «Морнинг Стар», Natiolnal Broadcasting Corporation Нэшнл бродкастинг корпорейшн и др.

**Описательный перевод**

Этот вид перевода представляет собой развернутое объяснение слова или словосочетания:

1) когда в русском языке отсутствует обозначаемая им реалия. Например: highball (разг.) – виски с содой и льдом, поданное в высоком стакане.

2) вызванное особенностями сочетаемоети слов в английском языке, например: better-late-than-never признание, сделанное по принципу «лучше поздно, чем никогда».

3) когда полностью расходятся грамматические структуры английского и русского языков, например: The general was manoevered out of the presidency in 1974. Генералу пришлось уйти с поста президента в 1974 году в результате маневров его противников.

Развернутое объяснение с прибавлением дополнительных слов «пришлось уйти в результате его противников» вызвано необходимостью адекватно передать чуждую русскому языку конструкцию was manoevered out of office.

4) необходимое для передачи газетного заголовка. Например, заголовок Three counties to go wet может быть передан на русский язык только при помощи более распространенного объяснения. В таких случаях помогает содержание заметки. В данной заметке, например, сообщается, что в трех графствах Уэльса, в которых запрещена продажа спиртных напитков, население проголосовало за продажу спиртных напитков в воскресные дни. Таким образом, заголовок может быть переведен следующим образом: В трех графствах предполагается продажа спиртных напитков в воскресные дни.

**ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА**

В предыдущих главах не раз отмечалось, что для установления значения высказывания и его перевода на русский язык необходим контекст, т.е. группа слов, предложение или группа предложений, объединенных в пределах одного речевого отрезка. Однако нередки случаи, когда даже широкий контекст недостаточен для уяснения содержания высказывания; иными словами, смысл высказывания не исчерпывается его лингвистическим значением. Это происходит в тех случаях, когда для понимания того или иного слова или выражения необходимо знание соответствующей реалии или знакомство с тем историческим фактом или литературным произведением, на который имеется ссылка в тексте. Понимание реалии основано на знании реального факта действительности, стоящего за словами.

Некоторые реалии транскрибируются, например: Wall Street Уолл-стрит, Whitehall Уайтхолл, которые, как известно русскому читателю, значат в переносном смысле соответственно: американский финансовый капитал, английской правительство; другие калькируются, например: White House Белый дом, или передаются транслитерацией: Westminster Вестминстер.

**ЧЛЕНЕНИЕ И ОБЪЕДИНЕНИЕ ПРЕДЛОЖЕНИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ.**

Различия в смысловой и грамматической структуре английского и русского языков вызывают в ряде случаев необходимость членения английских предложений. При переводе специфических конструкций, не имеющих соответствия в русском языке, приходится прибегать к внутреннему членению (замене простого предложения сложным) или внешнему членению (превращению развернутого предложения в два или более предложения).

Примером внутреннего членения является перевод синтаксических конструкции типа:

1) субъект - инфинитивный оборот.

The newly presented work is expected to get the acceptance of Science Committee. Ожидается, что новая представленная работа, получит одобрение Научного Комитета.

2) герундиальный оборот.

Young scientist thanked the professor for offering her a helping hand. Молодой ученый выразил благодарность профессору за то, что он протянул ему руку помощи.

3) независимый причастный оборот.

With war over, a new chance of technical progress for country. С окончанием войны у страны появились новые перспективы технического прогресса.

**ДОСЛОВНЫЙ И БУКВАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОДЫ .**

**Дословный перевод**

При совпадении в английском и русском языках структуры предложений и порядка слов английское предложение переводится на русский язык без существенных изменений, т.е. структура предложения оригинала передается аналогичной структуры в русском языке. Не исключает дословного перевода опущение артикля и других служебных слов, изменения чисто лексического характера, не затрагивающие структуру и порядок слов предложения. Например:

The president said that the new-found brotherhood between the two countries had caused a major change in the balance of forces in the region. The two countries agreed to end their bitter feud and work towards unity.

Президент заявил, что новообретенное братство между странами вызвало серьезную перемену в соотношении сил в этом районе. Обе стороны согласились прекратить ожесточенную вражду между собой и начать работу в направлении достижения единства.

При переводе английского предложения были, естественно, опущены артикли (в двух случаях заменены: указательным местоимением в этом районе и числительным обе) и, кроме того, представлено в начало предложения обстоятельство времени. Однако эти изменения не затрагивают структуры предложения. Перевод данного предложения является дословным, так как в нем сохранены те же члены предложения и тот же порядок их следования, как в оригинале.

**Буквальный перевод**

Использование наиболее распространенного значения слова или грамматической конструкции без учета всего контекста (ситуации речевого общения). Так, to bulldoze буквально означает сгребать бульдозером, а в переносном смысле — шантажировать, принуждать.

**ТРАНСФОРМАЦИОННЫЙ ПЕРЕВОД**

Структурные и лексико-семантические расхождения между двумя языками требуют при переводе с одного языка на другой перестройки синтаксической структуры предложения либо лексической замены английского слова, не имеющего эквивалента в русском языке.

Часто такие замены и перестройки сочетаются в одном предложении в так называемые лексико-грамматические трансформации. Наиболее распространены виды трансформации следующие. 21

**Изменение порядка слов**

Английское предложение, как правило, начинается с подлежащего (или группы подлежащего), за которым следует сказуемое (группа сказуемого), т.е. главное — центр сообщения — на первом месте. Второстепенная информация -обстоятельства места и обстоятельства времени помещаются в конце.

Порядок слов русского предложения иной: на первом месте часто стоят второстепенные члены предложения (обстоятельства времени и места), за ними следует сказуемое и в конце — подлежащее. Это необходимо учитывать при переводе.

**Замена частей речи и членов предложения**

В ряде случаев для адекватного перевода приходится прибегать к замене отдельных частей речи и членов предложения. Например:

It was as General de Gaulle’s heir that the French president got a flower-waving welcome in Peking. Французский президент был встречен в Пекине цветами именно поэтому, что его считают продолжателем политики де Голля.

В русском переводе сложное определение flower-waving передано обстоятельством образа действия цветами: сказуемое, выраженное глаголом в активном залоге got (a welcome)), передано пассивной формой был встречен, а эмфатическая конструкция it was …that – придаточным предложением, так, как это диктуется нормами русского языка.

**Добавление слов**

Компрессия, свойственная английскому языку, и широкое использование сложных атрибутивных сочетаний вызывают необходимость добавления слов при переводе на русский язык. Например:

George Mc Govern’s 1972 economic program turned into a vote-losing albatross. Экономическая программа Мактоверна обернулась для него неудачей и привела к потере голосов избирателей,

**Опущение слов**

Опущение при переводе часто имеет место в тех случаях, когда отдельное слово (или группа слов) является излишним с точки зрения русского языка.

The treaty was pronounced null and void. (фразеологизм) Договор был признан недействительным.

The aggrement signed by the two countries provided just and equitable peace conditions for both sides. Подписанное обеими странами соглашение предусматривает справедливые условия мира для обеих сторон. 22 **Антонимический перевод**

Антонимический перевод представляет собой комплексную лексико-грамматическую трансформацию, состоящую в том. что утвердительная конструкция заменяется отрицательной или отрицательная - утвердительной. Трансформация сопровождается также заменой одного из слов оригинала его антонимом в русском языке.

**ПЕРЕДАЧА АРТИКЛЯ**

Неопределенный и определенный артикли в ряде случаев требуют передачи их значений в переводе. Это происходит в частности в тех случаях, когда

А. неопределенный артикль употребляется:

1. В классифицирующей функции, т.е. указывает на принадлежность предмета к тому или иному классу, на его качественный признак. Последний может быть выражен также придаточным определительным предложением. Обычно переводится на русский язык словами такой, такого рода.

The only sensible solution in the Middle East is a peace which would withdraw Israel troops. Единственное разумное решение ближневосточного вопроса - это такой мир, который обеспечил бы вывод израильских войск.

2. Перед именами людей и географическими названиями и может означать не названное конкретное лицо или географический район (страну, город и т.д.), а любое лицо или район, обладающие характерными особенностями названного лица или района. На русский язык в этих случаях артикль переводится словами подобный, типа, новый.

He appeals to the great mass od Americans who are middle-of-the-roaders people to reject the far-right policies of a Barry Goldwater. Он обращается к американцам, придерживающимся умеренных взглядов, которые составляют значительное число, с призывом отвергнуть крайне правую политическую линию деятелей типа Барри Голдуотера.

В этой функции артикль может иметь и другие значения, кроме указанного, в зависимости от контекста:

а) значение принадлежности к известному клану (семье).

He is a Kennedy. Он из семьи Кеннеди.

б) «один из многих» (в вводящей функции). He was introduced to a Mr Black. Он был представлен некоему Блеку.

в) как презрительная или пренебрежительная оценка носителя фамилии.

Mr Johnson is quoted as saying before Brown’s election.”You’ll see. He won’t be elected President of the Bank. If the members of the board reject me, it certainly won’t be to take a Brown. Передают, что перед избранием Брауна м-р Джонсон заявил следующее: «Вот вы увидите, что его не изберут директором банка. Если члены правления отвергнут мою кандидатуру, то не для того, чтобы избрать какого-то там Брауна».

Б. Определенный артикль употребляется: 1. Перед именем лица, когда конкретизируется совокупность черт, характеризующих данное лицо, и может быть передан на русский язык указательным местоимением или другими лексическими средствами.

The Richard who appeared in More’s account was a man highly-strung and capable of both great evil and great suffering. (Тот) Ричард, которого изобразил в своем исследовании Моор, был человеком, находившимся в нервном напряжении и способным в одинаковой мере на большое зло и на большие страдания.

2. Перед названием страны, города, когда данная страна или город характеризуется не вообще, а в то или иное время их существования, или когда имеются в виду какие-то отдельные черты, присущие только данной стране или городу.

England is grey industrial cities – Leeds and Bradford, Newcastle and Birmingham. That’s the England that really counts. Англия – это серые промышленные города –Лидс и Брэдфорд, Ньюкасл и Бирмингам. Вот это и есть подлинная Англия.

**Литература**

Минобрнауки России Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования

«Ижевский государственный технический университет имени М.Т. Калашникова»

Кафедра «Английский язык» Корепанова О.П.

Методические рекомендации для студентов инженерно-технических направлений по развитию навыков и умений научно-технического перевода

Ижевск Издательство ИжГТУ 2012